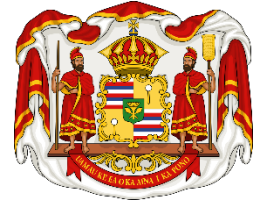




**Royal Hawaiian Band**  
*Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i*  
**'Iolani Palace Concert**  
**November 22, 2024, 12:00 p.m.**



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**Kūhiō Bay**

'Akahi ho'i a 'ike ku'u maka  
I ka nani a'o Waiakea  
'A'ohe lua e like ai  
Me ka nani a me ka nani  
A'o Kūhiō Bay

This is the first time I saw for myself  
The beauty of Waiakea  
There is no other that can compare  
With the beauty, the beauty  
Of Kūhiō Bay

Mahalo a'e au i ka nani a'o Hilo  
Me ka ua a'e ho'opulu nei  
'Oni ana Mokuola au i ke kai  
'Oua 'āina e  
Kaulana nei

I admire the beauty of Hilo  
The rain drenches it  
Mokuola stands out in the sea  
Island that is  
Known to all

Wai ānuenuē a he wai kaulana  
Wai maka'ika'i a ka malihini  
Wai kamaha'o i ka'u 'ike  
E papahi e ho'ope nei  
I ka nahele

Rainbow falls is well known  
Falls visited by strangers  
Marvelous waters in my sight  
It streams down and wets  
The forest

## Waika

Ku aku la 'oe i ka malanai  
A ke Kīpu'upu'u  
Nolu ka maka o ka 'ohawai a uli  
Niniau 'eha ka pua o Koai'e  
'Eha i ke anu  
Ka nahele 'o Waikā

Hui:

Aloha Waikā ia'u me he ipo la  
Me he ipo la ka makalena  
'O ke Ko'olau  
Pua i ka nahele 'o Mahuleia  
E lei hele i ke alo 'o mo'olau

He lau ka huaka'i hele i ka pali loa  
He lau ka huaka'i hele i ka pali loa  
A he aloha e, a he aloha e  
A he aloha e, a he aloha e

Hele hihui pili noho i ka nahele  
O ku'u noho wale iho no i kahua e e'i  
Ahe aloha e e  
O kou aloha ka i hiki mai io'u nei  
Mahea la ia i nalo iho nei

Smitten art thou  
With the blows of love  
Luscious the water-drip in the wilds  
Wearied and bruised is the flower Koai'e  
The herbage of Waikā

Chorus:

Waika loves me as a sweetheart  
Dear as my heart, the yellow eye  
Of Ko'oko'olau  
My flower in the tangled wood, Mahuleia  
A travel wreath to lay on love's breast

A shade to cover my journey's long climb  
A shade to cover my journey's long climb |  
And this, it is love  
And this, it is love

Love-touched, distraught, mine a wilderness home But  
still do I cherish the old spot  
For love, it is love  
Your love visits me even here  
Where has it been hiding till now

## Moani Ke 'Ala

'Auhea 'o Moanike'ala  
Hoa pili o mī nei  
A he aha kāu hana e pāweo nei  
E ka makani Pu'ulena

Hui:

Kuhi au a he pono kēia  
Āu e ho'apa'apa mai nei  
E wiki mai 'oe i pono kāua  
I 'olu ho'i au e ke hoa

Ho'ohihi aku au e 'ike  
I ka wai māpunapuna  
Ua Tuahine pi'o ānuehue  
O ia uka 'iu'iu

Eia ho'i au ua wehi  
Ua li'a ke onaona  
Ia wai 'ona a ka lehua  
Wai mūkīkī a ka manu

Where are you my wind-borne fragrance  
My dearest, my closest companion  
Why are you avoiding me  
O Pu'ulena breeze

Chorus:

I thought all was well between us  
Why do you keep me waiting  
Hurry that all may be well with us  
And I'll be pleased my dear companion

I am longing to see  
The bubbling spring  
The Tuahine rain, the rainbow's arch  
In that distant upland

Here am I all bedecked  
Thrilled by the fragrance  
And the sweet honey of lehua  
Honey sipped by the birds

## O Makalapua

‘O Makalapua ulumāhiehie  
‘O ka lei o Kamaka‘eha  
No Kamaka‘eha ka lei na Li‘awahine  
Nā wāhine kīhene pua

Hui:  
E lei ho‘i, e Lili‘ulani ē  
E lei ho‘i, e Lili‘ulani ē

Ha‘iha‘i pua kamani pauku pua kīkī  
I lei ho‘owehiwehi no ka wahine  
E walea ai ka waokele  
I ka liko i Maunahele

Lei Ka‘ala i ka ua o ka Nāulu  
Ho‘olu‘e ihola i lalo o Hale‘au‘au  
Ka ua lei koko ‘ula i ke pili  
I pilia ka mau‘u nēnē me ke kupukupu

Lei akula i ka hala o Kekele  
Nā hala moe ipo o Malailua  
Ua māewa wale i ke oho o ke kāwelu  
Nā lei kāmakahala o ka ua Wa‘ahila

The sweetest and most fragrant flowers of the garden  
For the lei of Kamaka‘eha  
The goddesses of the forest weave a lei for Kamaka‘eha  
The ladies with baskets of flowers

Chorus:  
Here is your lei, o Lili‘ulani  
Here is your lei, o Lili‘ulani

Kamani leaves entwined with ti flowers  
A lei to beautify the fair Lili‘u  
One who loves the beautiful and fragrant uplands  
Where bud the flowers at Maunahele

Ka‘ala wears a lei of Nāulu showers  
Pouring down on Hale‘au‘au  
Rainbow mist that is a lei on pili grass  
Where nēnē grass grows close to kupukupu ferns

Wearing a lei of hala fruit of Kekele  
Hala of Malailua that lovers dream of  
Swaying freely amid kāwelu grasses  
Kamakahala flower leis of Wa‘ahila rain

## Aloha Kaua‘i

Aloha mokihana, pua o Kaua‘i  
Wili ‘ia me ka maile lau li‘ili‘i  
Maile li‘ili‘i

He u‘i, onaona, he aloha wau iā ‘oe  
Me a‘u, me ‘oe i ka pu‘uwai

Aloha nō ‘o Kaua‘i  
Luana ho‘okipa malihini

Puana kaulana ka inoa o Kaua‘i  
Ha‘aheo he nani hiwahiwa

Kaua‘i he nani nō e ka ‘oi

Beloved is the mokihana, flower of Kaua‘i  
Enchanted with the dainty leafed maile  
Maile so dainty

A fragrant loveliness, I love you  
Be close to my heart

Beloved indeed is Kaua‘i  
And the home, Luana, so welcome to visitors

The story is told of the fame of the name Kaua‘i  
Proud, a cherished beauty

Kaua‘i you are beautiful indeed

## Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai‘i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.